

◎円借款の供与に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ブラジルとの円借款取極

平成 元年 十一月 十日 ブラジルで
平成 二年 十一月 十四日 効力発生
平成 二年 十二月 四日 告示

(外務省告示第五三一号)

目次

ページ

日本側書簡	.....	一三五
1 円借款の供与	.....	一三五
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一三五
3 元本の償還及び利子の支払	.....	一三六
4 借款の対象	.....	一三六
5 生産物又は役務の調達	.....	一三七
6 借款、利子等の免税	.....	一三七
7 生産物の海上輸送	.....	一三八
8 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....	一三八
9 借款の適正使用等	.....	一三八

10	計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報の提供	二三八
11	協議	二三八
	付表	二四〇
	ブラジル側書簡	二四一

(円借款の供与に関する日本国政府とブラジル連邦共和国
政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とブラジル連邦共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として、資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とブラジル連邦共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の
供与

1 六百四十億五千七百万円（六四、〇五七、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、この書簡に附属する表（以下「付表」という。）に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金（以下「基金」という。）により、日本国の関係法令に従って、ブラジル連邦共和国政府、ミナス・ジェライス州、ゴヤス中央電力公社及びブラジル港湾公社（以下「ブラジル側の借入人」という。）に供与されることになる。

借款契約
の締結及

2 (1) 借款は、ブラジル側の借入人と基金との間に締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用

ブラジルとの円借款取極

(Japanese Note)

Brasília, November 10, 1989

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries.

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixty-four billion fifty-seven million yen (¥64,057,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Federative Republic of Brazil, the State of Minas Gerais, the Centrais Elétricas de Goiás S.A. and the Empresa de Portos do Brasil S.A. (hereinafter referred to as "the Brazilian Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Brazilian Borrowers and the Fund. The terms

び借款の
条件

に關する手続は、なかなず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年四・〇パーセントとする。ただし、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、利子率は年三・二五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、付表の1にいう計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表の2にいう計画については、関係借款契約の発効の日から八年とし、また、付表の3及び4にいう計画については、関係借款契約の発効の日から六年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性を確認した後に締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

元本の償
還及び利
子の支払

3 付表の2、3及び4にいう計画に対する借款の元本の償還及び利子の支払は、ブラジル連邦共和国によって保証される。

借款の対
象

4 (1) 付表の1、3及び4にいう計画に対する借款及び付表の2にいう計画に対する借款の一部は、ブラジルの実施機関

and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
- (b) The rate of interest will be four (4.0) per cent per annum. Where, however, a part of the loan is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be three and a quarter (3.25) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be seven (7) years with regard to the project mentioned in 1 of the list, eight (8) years with regard to the project mentioned in 2 of the list, and six (6) years with regard to the projects mentioned in 3 and 4 of the list from the date of coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the project to which such loan agreement relates.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. The repayment of principal of the loan for the projects mentioned in 2, 3 and 4 of the List, as well as the payment of interest thereon shall be guaranteed by the Federative Republic of Brazil.
4. (1) The loan for the projects mentioned in 1, 3 and 4 of the List and a part of the loan for the project mentioned in 2 of the List will

が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、¹にいう計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることがある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) 七十一億千七百万円（七、一七、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの付表の²にいう計画に対する借款の部分は、農業生産の振興のために借入人に対しミナス・ジェライス開発銀行により供与される融資に充てるために使用に供される。

(3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(4) 借款の一部は、¹にいう計画の実施のための現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 ブラジル連邦共和国政府は、⁴(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、なかならず従うべき国際入札の手続を定める）に従って調達されることを確保する。

6 ブラジル連邦共和国政府は、基金について、借款及びそれ

ブラジルとの円借款取極

be made available to cover payments to be made by Brazilian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the projects mentioned in paragraph 1, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) A portion of the loan for the project mentioned in 2 of the List up to seven billion one hundred seventeen million yen (¥7,117,000,000) will be made available to cover credits to be extended by the Banco de Desenvolvimento de Minas Gerais to the sub-borrowers for the development of agricultural production.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(4) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects mentioned in paragraph 1.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. The Government of the Federative Republic of Brazil will exempt the Fund from all fiscal

ブラジルとの円借款取極

一三八

子等の免
税

生産物の
海上輸送

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協議

から生ずる利子に対して又はそれらに関連してブラジル連邦共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

7 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送に關し、両国の海運会社による公正かつ自由な競争の原則に留意する。

8 4 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してブラジル連邦共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためブラジル連邦共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

9 ブラジル連邦共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設が、この了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 ブラジル連邦共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、1 いう計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生じることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

Levies or taxes imposed in the Federative Republic of Brazil on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. With regard to the shipping of products purchased under the loan, the two Governments will respect the principles of fair and free competition of the shipping companies of the two countries.

8. Japanese nationals whose services may be required in the Federative Republic of Brazil in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Federative Republic of Brazil and stay therein for the performance of their work.

9. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list, and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

10. The Government of the Federative Republic of Brazil will, upon request, furnish the Government of Japan with information and data concerning the progress of the implementation of the projects mentioned in paragraph 1.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter which may arise from or in connection with the foregoing understanding.

本使は、更に、この書簡及び前記のことを貴国政府に代わって確認される閣下の返簡が、両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なブラジル連邦共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十一月十日にブラジリアで

ブラジル連邦共和国駐在
日本国特命全權大使 賀陽治憲

外務大臣臨時代理 パウロ・タルソ・フレッシャ・デ・リマ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Harunori Kaya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federative Republic
of Brazil

His Excellency
Ambassador Paulo Tarso Flecha de Lima
Acting Minister of External Relations

付表

List

(供与限度額)

(Up to million yen)

付表

1	東北灌漑計画 かみかみ	七十五億九千六百万円	1. Northeast Irrigation Project	7,596
2	ジャイバ灌漑計画(Ⅱ) かみかみ	百四十七億四千万円	2. Jaiba Irrigation Project (II)	14,740
3	ゴヤス州地方電化計画	百二十八億三千二百万円	3. State of Goiás Rural Electrification Project	12,832
4	サントス港開発計画	二百八十八億八千九百万円	4. Santos Port Development Project	28,889

(ブラジル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ブラジル連邦共和国政府に代わって、前記のことが同政府の了解でもあることを確認し、また、閣下の書簡及びこの返簡が、両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なブラジル連邦共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十一月十日にブラジリアで

外務大臣臨時代理 パウロ・タルソ・フレシシャ・デ・リマ

ブラジルとの円借款取極

(Brazilian Note)

Brasília, November 10, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil that the foregoing is also the understanding of the Government of the Federative Republic of Brazil and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Paulo Tarso Flecha de Lima
Ambassador
Acting Minister of External Relations

日本国特命全權大使 賀陽治憲閣下

His Excellency
Harunori Kaya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がブラジル連邦共和国政府に対し、六百四十億五千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。